

メーノーグ・イーフラド (Ⅲ)

ーパフラヴィー文学のハンダルズ (教訓) 書ー

Chapter 17

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū kadām ān šādīh ī az dušrāmišn wattar.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū kē xwāstag az bazag handōxt ēstēd u-š padīš šād bawēd ēg-iš ān šādīh az dušrāmišn wattar.

Chapter 18

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū cē rāy mardōmān ēn cahār tis ī-šān pad daxšag wēš abāyēd *menīdan, kemtar menēnd, (3) wardīšnīgīh ī tis ī gētīg ud margīh ī tan ud āmār ī ruwān ud bīm ī dušox.

(4) mēnōg ī xrad passox kard (5) kū wiyābānīh ī Āz dēw ud ahunsandīh rāy.

Chapter 19

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū pad bīm ud mihōxt zīstan az margīh wattar.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū pad bīm ud mihōxt zīstan az margīh wattar. (5) cē har kas zīndagīh rāmišn ud xwašīh ī gētīg rāy abāyēd. (6) ud ka-š rāmišn ud xwašīh ī gētīg nēst u-š bīm ud mihōxt-iz abāg, az margīh wattar guft ēstēd.

第17章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「不幸よりもさらに悪い喜びは何ですか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「悪事によって富を集めたものがそれを喜ぶとき、その喜びは不幸よりもさらに悪い。」

第18章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「なぜ人々は印としてもっと考えるべきこの4つのことをあまり考えないのですか。(3) すなわち現世のことがらの移ろいやすさと肉体の死と魂の計算と地獄への恐れのことですが。」

(4) 知恵の霊は答えた (5) 「悪魔アーズ (食欲) による偽りと、不満のせいである。」

第19章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「恐怖と偽りの中で生きることは死よりも悪いことでしょうか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「恐怖と偽りの中で生きることは死よりも悪い。(5) なぜならすべての人は人生において現世の平安と楽しみが必要であるから。(6) もし現世の平安と楽しみがなく、恐怖と偽り (しか) なければ、死よりも悪いと言われているから。」

* 中部大学国際関係学部外国語教室

Chapter 20

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū pad pādixšāyān tis ī cē sūdōmandtar ud cē ziyāngārtar.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū pādixšāyān rāy tis ī hampursagīh ī abāg dānāgān ud wehān sūdōmandtar. (5) [ud] u-šān gōwišn ud hampursagīh abāg spazgān <ud> dō-saxwanān ziyāngārtar.

Chapter 21

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū gētīg-ārāy ud mēnōg-wišōb mard frazām cē. (3) ōy ī afsōsgar mard frazām cē. (4) axwēškār (5) ud kēnwar (6) ud ajgahān mard frazām cē. (7) ud mihōxt-menišn frazām cē. (8) ud tarmenišn frazām cē.

(9) mēnōg ī xrad passox kard (10) kū ōy ī gētīg-ārāy ud mēnōg-wišōb mard andar pādifrāh ī stōš ēdōn tabāhīhēd ciyōn ātaxš ī waxšandag ka-š āb abar rasēd.

(11) ōy ī afsōsgar mard pad tan ud ruwān xwarrah nē bawēd. (12) har bār ka zafar abāz kunēd ēg-iš druwandīh abzāyēd. (13) u-š har druz pad tan ēdōn mēhmān bawēnd kū-š ēc wehīh ō tan nē hilēnd (14) ud wehān riyahrīh ud wattarān stāyišn kunēd. (15) u-š pad gētīg tan dusraw ud <pad> mēnōg ruwān druwand bawēd. (16) u-š andar dušox pādifrāh kardan rāy bē ōy ī afsōsgar druz abespārēnd. (17) ōy druz pad har pādifrāh afsōs-ē ud riyahr<īh>-ē ēd padiš kunēd.

(18) ōy ī axwēškār mard jud-iz az druwandīh was ka pad gētīg margīh abar

第20章

(1) 賢者は知恵の靈にたずねた (2) 「支配者にとっていかなるものが役に立ち、何が有害ですか。」

(3) 知恵の靈は答えた (4) 「支配者にとっては賢者や良き人々との相談が役に立ち、(5) 誹謗中傷するものや二枚舌のものと会話や相談することが有害である。」

第21章

(1) 賢者は知恵の靈にたずねた (2) 「現世を飾り、靈界を乱す人の最期はいかなるものですか。(3) 人を馬鹿にする人の最期はどうですか。(4) —(6) 勤勉でないもの、恨みをもつもの、怠惰なものの最期はどうですか。(7) 偽りを考えるものの最期はどうですか。(8) 軽蔑するものの最期はどうですか。」

(9) 知恵の靈は答えた (10) 「現世を飾り、靈界を乱す人は死後4日目の朝の罰で、水をかけられた燃えさかる火のように滅ぼされる。

(11) 人を馬鹿にする人は肉体と魂に光輪がなく、(12) 口を開くたびに不義が増え、(13) あらゆるドルズが肉体に宿るので、いかなる善行も肉体にとどまらず、(14) 善行者をあざけり、悪人を賞賛する。(15) 現世において彼の肉体は不名誉なものとなり、靈界において彼の魂は悪しきものとなる。(16) 地獄では彼を罰するためあざけりのドルズに引き渡される。(17) そのドルズは罰として彼をあざけり、馬鹿にする。

(18) 勤勉でないものは、不義以外にも現世で死に見舞われることが多く、そ

rasēd, aziš az did xwaš zāyēd.

(19) ōy ī kēnwar mard puhr ī pad ruwān
garāntar kū abārīg druwandān pad dušox
(20) ēd rāy cē kēn pad paywand rawēd.
(21) har wināh wirāstan weh šāyēd kū kēn,
(22) cē kēn pad paywand bē mānēd. (23)
ast ī ka tā frašgird paywandēd. (24) cē az
abēzag dēn ī rōšn paydāg (25) kū anērānīh
ī Hrōmāyīgān ud Turkān-iz Ērānagān bun
az ān kēn būd ī-šān pad ōzadan ī Ēraj zād,
(26) ud tā frašgird hamē paywandēd.

(27) ōy ī ajgahān mard anarzānīgtom
az mardōmān guft ēstēd, (28) cē az dēn
paydāg (29) kū dādār Ohrmazd ōy ī
axwēškār mardōm rāy jōrdāg nē brēhēnīd,
(30) ōy ī ajgahān mardōm rāy ēg-iš tis pad
dahišn ud ahlaw-dād nē dahišn. (31) u-š
aspinj ud griftārīh nē kunišn. (32) ēd rāy
cē ān xwarišn ī mardōm ī ajgahān xwarēd
pad ajgahānīh ud adādestānīh, (33) [ud] u-š
ajgahānīh ud adādestān-xwarišnīh rāy ēg-iš
tan dusraw ud ruwān druwand bawēd.

(34) ōy ī mihōxt-menišn mard pad wehān
ēdōn warōmand ciyōn pad wattarān, (35)
pad xīr ī mēnōg ud gētīg ud pad-iz ēzišn ud
azbāyišn ud paristišn ī yazdān warōmand.
(36) u-š ān sē bahrag rāy yazdān <ud>
Amahraspandān ēzišn ud azbāyišn ī ōy
kunēd kem padīrēnd. (37) ud ayāft-iz ī
xwāhēd awiš kem dahēnd, (38) ud pad
dahān ī weh hamwār dusraw, (39) u-š

こから喜びが生まれる(?)。

(19) 恨みをもつものには、魂に対する
罰が地獄でその他の不義者どもより
も重い、(20) なぜなら恨みは何代
も伝わるからである。(21) あらゆる
罪は恨みよりも正すのが容易である、
(22) というのは恨みは何代も残るか
らである。(23) 時には世界の立て直
し(フラシユギルド)まで続く。(24)
なぜなら清く輝く教えからはっきりと
明らかなように(25) ビザンティン人
(ギリシア人)とトルコ人のエーラー
ン人に対する敵愾心のもと、彼らが
エーラジュを殺害したことから生じた
もので、(26) 世界の立て直しまでず
っと続くであろう。

(27) 怠惰なものは人間の中で最も価値
がないと言われる(28) なぜならデー
ンから明らかなように(29) 主オフル
マズドは勤勉でない人々には穀物をお
創りにならず、(30) 怠惰な人々には施
しや喜捨をするべきではなく、(31) 寝
床を与えたりもてなしをしたりすべき
ではない。(32) なぜなら怠惰な人々
が食べる食べ物は怠惰と不法によるも
のであり、(33) 彼が怠惰と不法によ
って食べていることのために彼の肉体は
不名誉に、彼の魂は悪しきものとなる。
(34) 偽りを考えるものは善行者に対
しても悪業者に対すると同様疑り深い。
(35) また霊界や現世の事柄、神々へ
の礼拝、祈願、祈りに対しても疑念を
いだく。(36) その3つの理由のため
神々やアマフラスパンド諸神も彼が行
なう礼拝や祈願をほとんど受け入れな
い。(37) 彼が望むものもほとんど彼
に与えない。(38) 善行者の口では彼

ruwān druwand bawēd.

(40) ōy ī tarmenišn mard dōst andak, u-š dušman was. (41) ud dahišn-iz ī ō kas dahēd ud ēzišn-iz ī yazdān rāy kunēd tarmenišn rāy kem padīrēnd. (42) ud ayāft-iz ī xwāhēd kem dahēnd. (43) u-š andar dušox pādīfrāh ī pad ruwān kardan rāy ō druz ī tarmenišnīh abespārēnd, (44) ud druz ī tarmenišnīh gōnag gōnag pādīfrāh padīš kunēd <ud> nē āsāyēd.

Chapter 22

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū pad tuxšāgīh xīr ud xwāstag <ī> gētīg ō xwēš šāyēd kardan ayāb nē.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū pad tuxšāgīh ān nēkīh ī nē brēhēnīd ēstēd ō xwēš kardan nē šāyēd (5) bē ān ī brēhēnīd ēstēd tuxšāgīh rāy ahī bē rasēd. (6) bē tuxšāgīh ka-š zamān nē abāg, pad gētīg abēbar, bē pas-iz pad mēnōg ō frayād ud pad tarāzūg abzāyēd.

Chapter 23

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū pad xrad ud dānāgīh abāg *baxš kōxšīdan šāyēd ayāb nē.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū abāg-iz tagīgīh ud zōrōmandīh ī xrad ud dānāgīh pas-iz abāg *baxš kōxšīdan nē šāyēd. (5) cē ka *baxšēnišn pad nēkīh ayāb pad juttarīh frāz rasēd, dānāg pad kār wiyābān bawēd ud dušāgāh kār-āgāh, (6) ud wad-dil *dilērtar ud *dilērtar wad-dil, (7) ud tuxšāg ajgahān, ajgahān tuxšāg bawēd. (8) ēdōn

は常に不評で、(39) 彼の魂は悪しきものとなる。

(40) 軽蔑するものには友が少なく、敵が多い。(41) 彼が人に与える贈り物や神々に対して行なう礼拝も軽蔑のためにあまり受け入れられない。(42) 彼の望みもあまりかなえられない。(43) 地獄では魂に対して行なった罪のため軽蔑のドルズに引き渡される。(44) 軽蔑のドルズは様々な罰を彼に与え、かれは休まることがない。」

第 22 章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「勤勉さによって現世の物や富を自分の物とすることは可能でしょうか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「勤勉さによっても創造されていないものを自分の物とすることはできない。(5) しかし創造されているものは勤勉さによってすぐにも手に入れられる。(6) しかし勤勉さは時間を伴わなければ現世では実を結ばないが、後に霊界で役立ち、(善行の) 秤を増やす。」

第 23 章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「知恵と知識でもって運命と争うことは可能でしょうか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「知恵と知識の力と強さをもってしても運命と争うことはできない。(5) なぜなら運命が善や悪に対して来るとき、賢者は行ないがみだれ、愚者が物知りになり、(6) 臆病な者が勇敢に、勇敢な者が臆病になり、(7) 勤勉な者が怠惰に、怠惰な者が勤勉になる。(8) ちょうどす

ciyōn pad ān ī tis *baxšīd ēstēd *wihānag
padiš andar āyēd (9) ud abārīg har tis bē
spōzēd.

Chapter 24

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū
ayāft-xwāstārīh ud kirbag-warzīdārīh ud
arzānīgīh rāy yazdān ō mardōmān did-iz tis
baxšēnd ayāb nē.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū
baxšēnd, (5) cē ēdōn ciyōn gōwēnd kū baxt
ud *bagō-baxt. (6) āsn-*baxt ān bawēd ī
az fradomīh baxt ēstēd. (7) *bagō-baxt ān ī
did-iz baxšēnd.

(8) bē yazdān ān baxšīšn ēd rāy kem
kunēnd ud pad mēnōg paydāgēn<ē>nd (9)
Ahreman-iz ī druwand pad ān *wihānag ud
pad nērōg ī haft abāxtar xwāstag ud abārīg-
iz har nēkīh ī gētīg az wehān ud arzānīgān
apparēnd ud ō wattarān ud anarzānīgān
abērtar baxšēnd.

Chapter 25

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū az
tuwāngarān kē driyōštar ud az driyōšān kē
tuwāngartar.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū az
tuwāngarān ōy driyōštar kē pad ān ī-š
ast nē hunsand, (5) ud wēš būdan ī tis
rāy tēmār barēd. (6) ud az driyōšān ōy
tuwāngartar kē pad ān ī mad ēstēd hunsand,
(7) ud wēš būdan ī tis rāy nē handēšēd.

でに運命が定められたものにその原因
が入りこんで (9) 他のすべてのものを
追い出すように。」

第24章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「恩
恵を求めることや善行を行なうことや
ふさわしい振る舞いのために神々が
人々に他のものを与えることはあるの
でしょうか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「ある。 (5)
なぜなら言われているように『運命と
神の定め』(がそうであるから)。 (6) 『運
命』というのは初めに与えられたもの
であり、 (7) 『神の定め』というのは次
に与えられるものである。

(8) しかし神々がその施しをあまりせ
ず、霊界で明らかにしないのは、 (9)
不義のアフレマンがそれを口実にし
て、また7つの惑星の力をかりて現世
の富やその他のあらゆる良きものを善
行者やふさわしいものから奪い、悪行
者やふさわしくないものに多く与える
からである。」

第25章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「富
者の中で誰が最も貧しいですか、また
貧者の中で誰が最も豊かですか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「富者の中
では、自分の持っているものに満足せ
ず、 (5) 財を増やすことに腐心するも
のが最も貧しい。 (6) 貧者の中では手
に入ったものに満足し、 (7) 財産のこ
とを考えないものが最も豊かである。」

Chapter 26

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū kōr-cašm wattar ayāb kōr-dil. (3) dušāgāh wattar ayāb wad-xēm.

(4) mēnōg ī xrad passox kard (5) kū ōy ī kōr-cašm ka-š šnās<ag>īh pad ast āmōzišn kunēd, pad drust cašm dārišn. (6) ud ōy ī drust-cašm ka-š dānišn ud šnās<ag>īh nēst <ud> ān-iz ī-š āmōzēnd nē padīrēd, ēg ān-iz kū kōr-cašm wattar.

(7) ud dušxēm kem wattar kū dušāgāh. (8) cē dušxēm jud az dādestān az kas tis bē stadan nē tuwān. (9) ud dušāgāh mard ēg-iš hāmōyēn kāmag ō stahm ud appar. (10) ōy ī dušāgāh rāy paydāg kū jud az brēhēnišn az nōg xwaš zāyēd.

Chapter 27

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū cē rāy mardōm ī az *Gayōmard ud ān-iz az *Hōšang ī Pēšdād xwadāyān ud dahibedān tā ō Wištāsp ī šāhān šāh ēdōn *kām-kardār būd hēnd, (3) u-šān az yazdān nēkīh wēš windād. (4) frahist ān ī andar yazdān anespās būd hēnd, (5) ud ast-iz kē abēr anespās ud mihrāndruz ud wināhgār būd hēnd. (6) ēg awēšān jud jud cē nēkīh rāy dād hēnd, (7) ud u-šān bar ud sūd aziš cē raft.

第 26 章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「目が見えない人の方が悪いですかそれとも心がくもっている人の方ですか。(3) 愚かな人の方が悪いですかそれとも性格の悪い人のほうですか。」

(4) 知恵の霊は答えた (5) 「目の見えないものでも物事に関する知識があり、学習するならば、目が見えるものと見なすことができる。(6) 目が見えるものも知識や経験がなく、人の教えを受け入れない人は目の見えない人よりも悪い。

(7) 性格の悪い人は愚かな人よりましである。(8) なぜなら性格の悪い人は判決を除いて人からものを取ることはできないからである。(9) (一方) 愚かな人はあらゆる気持ちが横暴や略奪に向かっている。(10) 愚かな人について、創造以外で再び良く生まれるのは明らかだ。」

第 27 章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「なぜガヨーマルドの子孫である人間やペーシュダード王朝のホーシャングの子孫である王や小王から諸王の王ウィシュタースプにいたるまでのものはこれほど成功をおさめ、(3) 彼らは神々から良いものを多く受け取ったのですか。(4) (しかし) たいそう神々に対して恩知らずになり、(5) あるものはきわめて恩知らずで、契約を破り、罪を犯しています。(6) そうすると彼らは一人一人どんな良いことのために創られ、(7) それからどのような利益や功績があるのですか。」

(8) mēnōg ī xrad passox kard (9) kū ān ī awēšān rāy pad nēkīh ayāb pad juttarīh pursē, āgāh bāš ud bē dān. (10) cē kār ī gēhān hāmōyēn pad brēh ud zamānag ud wizīr ī brīn rawēd ī xwad ast zurwān <ī> pādixšā ud dērang-xwadāy. (11) ciyōn andar āwām āwām ō har kē rāy baxt ēstēd, [ciyōn] ān ī abāyēd madan abar rasēd, (12) ciyōn az-iz hampaywand ī awēšān pēšīnagān ī widardag paydāg (13) kū abdom ān nēkīh ī az awēšān ō dāmān ī Ohrmazd abāyēd madan bē mad.

(14) cē az Gayōmard sūd ēn būd (15) fradom ōzadan ī Arzūr ud abēzār kardan ī tan ī xwēš meh-dādestānīhā ō Ahreman. (16) ud dudīgar sūd ēn būd (17) kū mardōm ud hamāg frawahr ī frašgird-kardārān, narān ud nārīgān az tan ī ōy dād. (18) ud sidīgar ēn kū ayōxšust-iz az tan ī ōy dād ud brēhēnīd.

(19) az Hōšang ī Pēšdād sūd ēn būd (20) kū <az> III bahr ī dēw ī Māzandar ī gēhān-murnjēnīdār II bahr bē ōzad.

(21) az Taxmōrub ī hurust sūd ēn būd (22) kū-š *gizistag Gannāg Mēnōg ī druwand XXX sāl pad bārag dāšt, (23) haft ēk nibēg ī dibīrīh ī ōy druwand pad nigān dāšt bē ō paydāgīh āwurd.

(24) az hūramag Jamšēd ī Wīwanghān sūd ēn būd (25) kū-š VI sad sāl [ud šaš māh ud šaš rōz] amargīh pad hāmōyēn dām ud dahišn ī dādār Ohrmazd bē winnārd, (26)

(8) 知恵の霊は答えた (9) 「良いことにしろ、悪いことにしろ彼らについてそなたが尋ねることを知り、理解しなさい。(10) なぜなら世界の事柄はすべて運命、時間、運命の判定によって動き、それが支配と長い支配のズルワーンである。(11) いつの時代にも運命づけられたすべての人に、来るべきことが来るのであり、(12) 既になくなった先祖の系譜からも明らかなように、(13) 最後にはかれらからオフルマズドの被造物に来るべき良きことが来たのである。

(14) というのはガヨーマルドの功績はこれである：(15) まず、アルズールを殺したことと自分の体を正しくアフレマンから解放したこと(?)である。(16) 第2の功績はこれである：(17) 人間や、世界の再建を行なうものたちのすべてのフラワフルや男たち、女たちが彼の体から創られたことである。(18) 第3の功績は金属も彼の体から創られたことである。

(19) ペーシュダード王朝のホーシャングの功績はこれである：(20) 彼は世界を滅ぼすマーザンダラーンの悪魔のうち3分の2を殺した。

(21) 体格のよいタフモールブの功績はこれである：(22) 彼は不義の呪われたガンナーグ・メーノグに30年間またがり、(23) かの悪人が隠していた書物の7分の1を人の目に明らかにした。

(24) ウィーワングハーンの子でよい畜群をもつジャムシェードの功績はこれである：(25) 600年間の不死を創造主オフルマズドの被造物に準備し、

ud adard <ud> azarmān <ud> apetyārag kard hēnd. (27) dudīgar ēn kū-š war ī Jam-
*kard kard, (28) ka ān wārān ī Malkōsān bawēd, ciyōn pad dēn paydāg kū mardōm
ud abārīg dām ud dahišn ī Ohrmazd ī xwadāy frahist [ān ī] bē abesīh[ēn]ēd (29)
pas ān ī war ī Jam-
*kard dar bē wišāyēd, (30) mardōmān <ud> gōspandān <ud>
abārīg dām ud dahišn ī dādār Ohrmazd az ān war bē āyēnd, (31) ud gēhān abāz
ārāyēnd. (32) sidīgar ka-š paymān ī gētīg ī ōy dujdānāg druwand ((ī Ahreman))
ōbārd ēstād, ā-š az aškom abāz āwurd. (33) cahārom ka-š gōspand pad gōhrīg ī pīl ō
dēw nē dād.

(34) ud az Azdahāg Bēwarasp ud gizistag Frāsyāb ī Tūr sūd ēn būd (35) kū agar
xwadāyīh ō Bēwarasp ud Frāsyāb nē mad hād, ēg [ī] gizistag Gannāg Mēnōg ān
xwadāyīh bē ō Xēšm dād hē. (36) ud ka bē ō Xēšm mad hē, tā ritāxēz ud tan ī pasēn nē
*šāyist hē aziš bē stadan, (37) ēd rāy cē-š tanōmandīh nēst.

(38) ud az Frēdōn sūd ēn būd (39) ciyōn zadan ud bastan ī Azdahāg Bēwarasp ī
ēdōn garān-wināhīh. (40) ud u-š anē-z was Māzandar dēw zad ud az kišwar ī
Xwanirah bē kard.

(41) ud az Manuščihir sūd ēn būd (42) kū-š Salm ud Tūj pad kēn ī Ēraz ī-š niyāg būd,
(43) az petyāragīh ī gēhān abāz dāšt. (44) az zamīg ī Padišxwārgar tā bun ī Ganjag
ciyōn Frāsyāb grift ēstād, pad paymān az

(26) 彼らをも痛、不老、不侵犯にした。

(27) 第2の功績はジャム（シェード）の要塞を建設したことで、(28) マルコースの雨が降るとき、デーンにあるように人間やその他の主オフルマズドの被造物はほとんど滅びるが、(29) ジャムの建設した要塞の門が開き、(30) 人間や家畜やその他の創造主オフルマズドの被造物がその門から出てきて、(31) 世界がふたたび整えられる。(32) 3つ目はあの無知な不義者が飲み込んだ現世の契約を腹からはき出させたことである。(33) 第4は象の代わりに家畜をデーウに与えなかったことである。(?)

(34) アズダハーグ・ベーワラスプと呪われたトゥーラーン人のフラーシャープの功績はこれである：(35) もし王権がベーワラスプとフラーシャープに來なかったなら、呪われたガンナーグ・メーノーグは王権をヘーシウムに与えただろう。(36) もしヘーシウムに來ていたなら、復活と再生まで彼から奪うことはできなかったであろう。(37) なぜなら彼は肉体がないからである。

(38) フレードーンの功績はこれである：(39) このように重い罪のアズダハーグ・ベーワラスプを倒して縛ったことである。(40) そしてその他多くのマーザンダラーンのデーウを倒してフワニラフの地から追い出した。

(41) マヌシュチフルの功績はこれである：(42) 彼は祖父エーラズの復讐のためサルムとトゥージュを殺し、(43) 世界の攻撃を阻んだ。(44) パダシュフワールガル の地からガンジャグ

Frāsyāb abāz stad <ud> ō xwēših ī Ērān-
šahr āwurd [ud abzūdan ī zrēh ī Kayānsē
ciyōn Frāsyāb bē spurd u-š āb aziš bē
kard.]

(45) ud az Kay Kawād sūd ēn būd (46) kū
andar *yazdān spāsdār[ih] būd, (47) u-š
xwadāyih xūb kard, (48) ud paywand ud
tōhmag ī Kayān az ōy abāz raft.

(49) ud az *Sām sūd ēn būd (50) kū-š
mār ī srūwar ud gurg ī kabōd, kē Pehn-iz
xwānēnd ud dēw ī ābīg Gandarw ud murw
ī kamag ud dēw ī wiyābānīg bē ōzad. (51)
ud anē-z was kār ī wuzurg ud arzōmand
kard, (52) ud was petyārag az gēhān abāz
dāšt, (53) ī ka frahist az awēšān petyāragān
ēk abāz mānd hē, ristāxēz ud tan ī pasēn
kardan nē *šāyist hē.

(54) ud az Kāwōs sūd ēn būd (55) ciyōn
Syāwaxš az tan ī ōy brēhēnīd. (56) anē-z
was kardagān aziš raft.

(57) ud az Syāwaxš sūd ēn būd (58) ciyōn
zāyišn ī Kay Husraw ud kardan ī Kangdiz.

(59) ud az Kay Husraw sūd ēn būd (60)
ciyōn ōzadan ī Frāsyāb (61) ud kandan
ī uzdēšzār ī pad war ī Cēcist (62) ud
winnārdan ī Kangdiz (63) ud rāst-ārāstār
Sōšāns ī Pērōzgar ristāxēzišnīh ī pad tan ī
pasēn ayārīh ī ōy rāy weh tuwān kardan.

の端までフラーシヤーブに奪われていたのをそのまま (?) フラーシヤーブから奪い返し、エーラーンシャフルのものとした。フラーシヤーブが踏み荒らし水を奪ったカヤーンサー海に水を増やした。

(45) カイ・カワードの功績はこれである： (46) 彼は神に感謝し、(47) よい統治を行ない (48) カイ王家の系譜と子孫は彼から広まった。

(49) サームの功績はこれである： (50) 彼は角のあるヘビとペフンとも呼ばれる青いオオカミと水に住むデーウのガンダルウとカマガという鳥と放浪するデーウを殺した。(51) 他にもすぐれた価値のあることを行ない、(52) 世界から多くの攻撃を阻止した。(53) もしその多くの攻撃のうち一つでも残っていたら、世界の立て直しと復活はできなかったであろう。

(54) カーウォースの功績はこれである： (55) シヤーフシュが彼から生まれたことで、(56) その他多くの業績がかれによって行なわれた。

(57) シヤーフシュの功績はこれである： (58) カイ・フスラウを生んだこととカングディズ城を造ったことである。

(59) カイ・フスラウの功績はこれである： (60) フラーシヤーブを殺したこと、(61) チューチスト湖のほとりの偶像神殿を破壊したこと、(62) カングディズ城を整備したこと、(63) 世界の再建者であるソーシャンス (サオシヤント) のペーローズガルが復活において復活させるのを助けることができるようにしたことである。

(64) ud az Kay Luhrāsp sūd ēn būd (65) kūr-š xwadāyih xūb kard (66) ud andar yazdān spāsdār būd (67) ud Ūrišlem ī Jahūdān bē kand ud Jahūdān wišuft ud pargandag kard, ud dēn-padīriftār Kay Wištāsp az tan ī ōy brēhēnīd.

(68) ud az Wištāsp sūd ēn būd (69) ciyōn padīriftan ud yaštan ī dēn ī weh ī Māzdēsnañ, (70) pad bagān ēwāz Ahunawar gōwišn ī dādār Ohrmazd (71) ud abesihēnīdan ud škastan ī kāl bod ī dēwān ud druzān (72) ud rāmišn ud āsānīh ī āb ud ātaxš ud harwisp yazdān *ī mēnōgān *ud gētīgān, (73) ud purr-ēmēdīh ī wehān ud arzānīgān, (74) pad ān ī frārōn kām ō ān ī xwēš sahišn (75) ud šnāyišn ud rāmēnīdārīh ī Ohrmazd abāg Amahraspandān (76) ud bēšišn ud zanišn ī Ahreman ud wišūdagān.

Chapter 28

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū kē *wixšayišnīgtar, (3) ud kē pad-nērōgtar, (4) ud kē tēztar, (5) ud kē šādtar, (6) kē dušrāmišntar. [kē anummēdtar]

(7) mēnōg ī xrad passox kard kū (8) Ohrmazd ī xwadāy *wixšayišn<īg>tar (9) <kē> 9000 sāl anāgīh pad dāmān ī xwēš az Ahreman dīd, pas-iz bē pad dādestān ud *wixšayišnīh *enyā-š nē zanēd.

(10) ud spihr pad-nērōgtar. (11) ud wīr ī mardōmān tēztar. (12) ud ruwān ī

(64) カイ・ルフラースプの功績はこれである：(65) 彼はよい統治を行ない、(66) 神に感謝し、(67) ユダヤ人たちのエルサレムを破壊し、ユダヤ人たちを散り散りバラバラにした。またデーンの受容者カイ・ウィシュタースプが彼から生まれた。

(68) カイ・ウィシュタースプの功績はこれである：(69) マズダー崇拜者のよき教えを受け入れ祭式を行なったこと、(70) 創造主オフルマズドの言葉であるアフナフルを神々の言葉で（受け入れたこと）、(71) デーウやドルズの偶像を破壊したこと、(72) 火と水および霊界と地界のすべての神々の平安と安寧、(73) 良きものおよびふさわしいものたちの望みを実現（したこと）、(74) 正しい望みを自分のものとしたこと、(?) (75) オフルマズドおよびアマフラスパンド諸神を知り、喜ばせたこと、(76) アフレマンとその子を苦しめ退治したことである。」

第28章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「誰が最も忍耐強いですか。(3) 誰が力が最もつよいですか。(4) 誰が最も速いですか。(5) 誰が最も幸せですか。(6) 誰が最も不幸ですか。」

(7) 知恵の霊は答えた (8) 「最も忍耐強いのは主オフルマズドである。(9) 主は9000年間ご自分の被造物に対してアフレマンから攻撃を受けたが公正さと忍耐をもって以外では彼を攻撃しなかった。

(10) 最も力強いのは天空である。(11) 最も速いのは人間の記憶である。(12)

ahlawān šādtar. (13) ud ān ī druwandān
*pašēmāntar.

Chapter 29

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū
kē pad-nigerišntar ud *<pad->pānagtar
abāyēd dāštan.

(3) mēnōg ī xrad passox kard (4) kū rahīg
ī aburnāy ud zan ud stōr ud ātaxš pad-
pānagtar ud *<pad->nigerišntar abāyēd
dāštan.

Chapter 30

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū
zīndagīh kadām wattar. (3) ud pad xrad kē
*apursišnīgtar.

(4) mēnōg ī xrad passox kard (5) kū
zīndagīh ī ōy wattar kē pad bīm ud mihōxt
zīwēd, (6) ud pad xrad ōy *apursišnīgtar kē
pad mēnōg nē *wurrōyēd ud gētīg *ārāyēd.

最も幸せなのは義者の魂である。(13)
最も後悔するのは不義者の魂である。」

第 29 章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「誰
が世話や面倒を最も必要としているの
ですか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4) 「世話や面
倒を最も必要としているのは、幼子や
妻や家畜や火である。」

第 30 章

(1) 賢者は知恵の霊にたずねた (2) 「い
かなる人生が最も悪いですか。(3) 知
恵において誰が最も非難されるべきで
すか。」

(4) 知恵の霊は答えた (5) 「最も悪い
人生は恐れや偽りとともに生きる人生
であり、(6) 知恵において最も非難さ
れるべきは霊界を信じず、現世を飾る
ものである。」

注

17.2: dušrāmišn: TITUSはdušrāmīhと読んでいるが、テキストはdušrāmišnとある。duš-のつかない反対語のrāmišnがあることに注意。MX19.5およびZadspr. (ed. Ph. Gignoux et A. Tafazzoli) 30.40 gētīgīg rāmišn 「現世の幸せ」, 30.43 nērōg ud rāmišn padīrēnd 「力と幸福を受け取る」; dušrāmīhはGBd 43.14に見える。

18.2: *menīdan: テキストは hwmnd ZNH。

21.10: stōš: 「死後 4 日目の朝」。死者の魂は死後 3 日間死者の枕元にとどまり、4 日目の朝そこから離れて天国または地獄へと導かれる。

21.12: zafar: 「口」。ダエーワ語。

27.28: wārān ī Malkōsān: マルコースという悪魔が起こす雨。cf. GBd. 218.15.